

英漢對照

BYRON

抒情詩選

Selected Lyrical Poems of Byron

楊德豫 編譯

SELECTED LYRICAL POEMS
OF
BYRON

拜倫抒情詩選

楊德豫 編譯

國家圖書館出版品預行編目資料

拜倫抒情詩選 = Selected Lyrical Poems of Byron /

楊德豫編譯, --一版, --臺北市：書林,

2002 [民 91]

面； 公分

中英對照

ISBN 957-586-950-8 (平裝)

873.51

90019768

Chinese translation and notes by Yang Deyu

Copyright © 2002 by Bookman Books, Ltd.

All rights reserved.

欲利用本書部分或全部內容者，須徵求書林出版公司
同意或授權，請洽書林出版部。電話：(02)23687226。

拜倫抒情詩選

Selected Lyrical Poems of Byron

定價：300 元

編 譯／楊德豫

編 輯／張永儒・范竹君

校 對／陳慧雯・Lynn Sauve

出 版 者／書林出版有限公司

台北市新生南路三段 88 號二樓之五

電話：23687226 傳真：23653548

<http://www.bookman.com.tw>

發 行 人／蘇正隆

郵 撥／15743873・書林出版有限公司

印 刷／優文印刷股份有限公司

登 記 證／局版臺業字第一八三一號

2002 年 1 月一版一刷

ISBN 957-586-950-8



拜倫畫像（T. Philips 所作）現存於倫敦國立畫像館



譯者楊德豫與夫人禹曉榮

詩人拜倫*

西 諦

偉大的詩人及偉大的歷史人物，其足以使我們生崇慕之感是一樣的。

當我們讀偉大的詩人——及至偉大的小說家、戲劇家——的作品時，常覺得他們的全人格是潛隱在他們的作品中。我們讀他們的作品，便似與他們同在，傾聽他們在訴說、在表白他們的歡樂與悲苦，日常的生活與奇異的經歷，溫靡的情感與壯烈的熱腸，如傾聽一個極親知的友朋，在訴說、在表白；甚至於他們的微微的，如游絲似的飄過心頭的一縷戀感，他們的瞬間幻化萬千光彩的，如斜陽照射於被晚颼輕蕩著的碧綠的瀝瀝的湖面似的微思，以及一切為我們的極親知的友朋所萬難以言語表白出而只可以心靈相感應的，他們也都能曲盡的訴說出、表白出，使我們感得一種莫名的感動，使我們的心激動的急跳著，連呼吸都停止了，或使我們怡然的、穆靜的感得一種步於仙島上似的清謐，於是我們便不自禁的對於他們生了一種崇慕之感。

當我們讀歷史上偉大人物的事蹟時，我們又覺得是在讀著最感動的詩歌、戲劇與傳奇。他們的高潔的人格，他們的偉大的心胸，他們的坦白的行動，他們的如炮火似的熱情，如山泉

* 原題為《詩人拜倫的百年祭》，為紀念拜倫逝世一百週年而作，載 1924 年《小說月報》第 15 卷第 4 號。作者西諦，即鄭振鐸。現借用此文作為本書的代序（有刪節）。本文的題註和註釋為本書譯者所加。

如春雨似的言詞，他們的堅固不拔的意志，他們的勇邁直前、不顧一切的精神，他們的一切動人的真實的經歷，似都從文字中躍出，顯示於我們之前，使我們感到了一種如夏午的太陽似的熱力，一種如春晨的溫風所帶來的生氣，使我們感興而至於淚盈於眼眶，使我們潛在心底的熱情要爆跳出來，於是我們便也不自禁的對於他們生了一種崇慕之感。

我們對於拜倫的崇慕，卻兼有了這兩種崇慕之感。我們不惟崇慕他偉大的詩歌，並且崇慕他偉大的豪爽事蹟。

拜倫的詩作，有時雖失之於粗豪；但我們如非專在文字音律上挑剔的批評家，則對於他的作品，沒有不驚嘆其雄偉的。無論在他的《恰爾特·哈羅特的行程》^①，他的《海盜》，他的《曼弗雷特》^②，他的《該隱》，他的《鄧褒安》^③，或在他的其他作品裏，無不明白的顯出他「偉大的表現，豪爽的坦白」（批評家馬修·阿諾德的話），他撒坦的精神^④，他對於個人威權、個人自由的強固不屈的主張，與他對於虛偽、庸俗、以禮教的假面具掩飾一切的社會的深絕痛惡。這種「偉大的表現，豪爽的坦白」，使他的作品不久便有了極大的影響：在俄國感動了普希金與李門托夫^⑤；在德國，海涅也受到了他的感興；在波蘭，在西班牙，在義大利，在法國，也有無量數的詩人受到他的感

①即《恰爾德·哈羅德遊記》。

②即《曼弗瑞德》。

③即《唐璜》。

④「撒坦」，《聖經》中譯本作「撒但」，是敢於反抗上帝耶和華的「惡魔」。拜倫、雪萊等人曾被稱為「惡魔派」或「撒但派」。此處「撒坦的精神」指反抗的精神。

⑤即萊蒙托夫。

化。他的作品引起了文學界的絕大的海流。哥斯^⑥說：「歐洲各國，有欲反抗專制之政治或虛偽的禮俗者，此國文人皆能於拜倫詩中得其感興。」是的，有多少反抗者是讀到拜倫的著作而熱血沸騰，而眼眶為感動之淚所濕的！

至於他的生平，其足以使我們感興，似較他的作品為尤甚。他之所以較別的詩人更為一般的人所崇慕，他的作品之所以更易使讀者感動，其原因即在於他的豪爽的事蹟。他是一個熱情的人，一個坦白而真實的人；在他的一生，無時不表白出他的為正義而戰、為自由而戰的精神，與對於虛偽、庸俗、以禮教的假面具掩飾一切的社會的厭惡與反抗。他如晶瑩的鏡之易受熱氣的感動一般，常為情感所激動，而至於雙眼為淚霧所朦朧；他如「火藥一樣容易發火」，常為正義、為自由而發火。……有一天，拜倫與一個友人同讀歐文的《雜記》中的〈心碎〉一篇，當他友人讀至最沉痛的一節時，拜倫淚盈於目，仰首向他的友人道：「你看我哭了！我以為歐文撰此文時，必且哭且寫，他的讀者聽者，如何能不哭！」當他少年時，第一次到東方去遊歷，有一天，他在街上看見幾個土耳其兵揹著一隻裝有一個少女的麻袋，因為她與一個基督教徒戀愛，所以他們預備把她拋到海裏去。拜倫見了，即一面拔出手槍，一邊用金錢，把那女子強迫的買來釋放了。當他第二次到東方，參與希臘的獨立戰爭時，有一次，他正在吃飯，忽聽見幾個工人被崩落的大土塊埋壓住了，立刻從飯桌跳起，飛快的跑出去救助他們。那些在掘土救人的工人，覺得自己地位的危險，便退縮起來，不肯再掘，說道：「我們相信被埋的人都已被掘出了。」拜倫搶取了

⑥埃德蒙·哥斯（1849-1928），英國詩人、評論家。

一把鏟，立刻自己動手去掘土，迫得他們也不得不去掘，結果又救出兩個活的工人來。拜倫的這種精神，不惟用在救助個人，且亦用在救助國家與民族。他常說道：「王政時代是要終止了！血將如水似的湧流著，眼淚將如霧似的灑著，但人民終將得最後的勝利。我不能活著看見這個情形，但我已預見著。」於是他便本其所信，躬與王政作戰，與暴君作戰。當他寄居在義大利時，拿破崙已失敗，神聖同盟方宰制全歐；義大利的形勢亦一變，法國的改革的曙光完全為奧地利的黑雲所蔽蓋，國民呻吟於奧政府的虐政之下而無可如何。於是義大利的愛國者便有「燒炭黨」的組織，拜倫也加入這個黨，與他們共同計劃，在黨中佔到很高的地位。拜倫的寓所，便是這班黨人常常集會的所在。他的住屋內儲存了許多軍械，在必要的時候，他可以把它變成一座炮台以抵抗敵人。1823年的春天，拜倫的友人霍甫哈士對他談起希臘的獨立戰爭，並說，如果他要出來做些事，這件事是很值得他個人去幫助的。那時，起於1821年的希臘獨立軍，其聲勢已漸漸不振，愛國者起了內訌，軍需亦將耗盡，戰事亦無大進步。但拜倫不顧這一切，經過略略的躊躇之後，便決意參加於獨立軍中，給他們以經濟的與他個人的幫助。……他走的時候是1823年7月14日，他僱了一隻英國帆船，帶了兩尊炮及其他軍械，五匹馬，許多的藥品，五萬元的西班牙錢（有的是鈔票，有的是現金）。他在希臘軍中不久，便到了美莎龍希^⑦地方，預備要統軍攻擊萊潘托^⑧。不料到了1824年的4月間，他竟在美莎龍希得病，至4月19日而病死。他雖不曾

⑦即邁索隆吉翁。

⑧即勒龐托港。

在希臘軍中建立了什麼勛績，然而他所給予希臘人的幫助是如何的幫助呀！當軍勢將敗，舉世踟躕而不肯扶掖他們一下時，竟有一私人，傾私財而躬自加入他們的軍中，與他們共同為自由、為推倒暴政而戰，他們希臘人，所得於拜倫的豈僅為區區物質上的幫助！他死後，希臘炮陣放了三十七響炮聲以紀念他，凡辦公處均休息三天，耶穌的復活節也竟因此而移後舉行。當他行葬禮時，兵士站列在街上，一隊牧師跟在棺後，徐徐的走著，合唱著讚歌，棺上放了一柄劍，一身盔甲，一頂桂冠，這個詩人生前所騎的馬也跟隨在後邊。悲肅之感，充溢在觀者的心上。到了希臘獨立後，希臘人又為拜倫在美莎龍希建立了一個銅像，以為永久的紀念。然而一切形式上的紀念，何足以紀念拜倫！拜倫是在希臘人的心上，是在近東各民族的心上，是在世界上一切被壓迫民族的心上！

偉大的詩人拜倫，我們崇慕你！

Contents

From *Hours of Idleness* (1802-1807)

On the Death of Magaret Parker	2
To M.S.G.	6
Lachin y Gair	10
I would I were a Careless Child	16

From *Occasional Pieces* (1807-1814)

Farewell! if Ever Fondest Prayer	24
When We Two Parted	26
To a Youthful Friend	30
To a Lady	38
Lines Written in an Album, at Malta	42
Maid of Athens	44
Translation of the Famous Greek War Song	48
To Thyrsa	54
Away, Away	62
And Thou art Dead	66
If Sometimes in the Haunts of Men	74
An Ode to the Framers of the Frame Bill	78
Lines to a Lady Weeping	84

目 錄

選自《閒散的時光》(1802-1807)

悼瑪格麗特表姊	3
給 M.S.G.	7
勒欽伊蓋	11
我願做無憂無慮的小孩	17

選自《隨感》(1807-1814)

爲別人祝福的痴情禱告	25
當初我們倆分別	27
贈一位早年的朋友	31
答一位淑女	39
在馬耳他，題紀念冊	43
雅典的女郎	45
希臘戰歌	49
給賽沙	55
去吧，去吧	63
你已經長逝	67
倘若偶爾在繁囂人境	75
「編織機法案」編製者頌	79
致一位哭泣的淑女	85

Windsor Poetics	86
The Chain I Gave	90

From *Hebrew Melodies* (1814-1815)

She Walks in Beauty	96
The Wild Gazelle	100
Oh! Weep for Those	104
On Jordan's Banks	106
Jephtha's Daughter	108
My Soul is Dark	112
I Saw Thee Weep	114
Thy Days are Done	116
Song of Saul before his Last Battle	118
Saul	122
"All is Vanity, Saith the Preacher"	126
When Coldness Wraps this Suffering Clay	130
Vision of Belshazzar	134
Sun of the Sleepless	140
Herod's Lament for Mariamne	142
By the Rivers of Babylon We Sat Down and Wept	146
The Destruction of Sennacherib	150

From *Domestic Pieces* (1816)

Stanzas to Augusta	156
--------------------	-----

溫莎的詩興	87
我給你的項鍊	91

選自《希伯來歌曲》(1814-1815)

她走在美的光影裏	97
野羚羊	101
哭吧	105
在約旦河岸	107
耶弗他之女	109
我靈魂陰鬱	113
我見過你哭	115
你生命告終	117
掃羅王最後一戰的戰前之歌	119
掃羅	123
「傳道者說：凡事都是虛空」	127
當這副受苦的皮囊冷卻	131
伯沙撒所見異象	135
不眠者的太陽	141
希律王哭馬利安妮	143
我們在巴比倫的河邊坐下來哭泣	147
西拿基立的覆滅	151

選自《家室篇》(1816)

寫給奧古絲達〔其一〕	157
------------	-----

Stanzas to Augusta	162
--------------------	-----

From *Occasional Pieces* (1815-1824)

To Belshazzar	170
Stanzas for Music	174
Stanzas for Music	178
On the Star of "The Legion of Honour"	180
A Very Mournful Ballad	186
Song for the Luddites	200
To Thomas Moore	204
So, We'll Go No More a Roving	208
When a Man Hath No Freedom to Fight for at Home	210
Journal in Cephalonia	212
Song to the Suliotes	214
On This Day I Complete my Thirty-sixth Year	218
* * *	

From *The Corsair* (1813)

Deep in my Soul that Tender Secret Dwells	226
---	-----

From *The Prisoner of Chillon* (1816)

Sonnet on Chillon	230
-------------------	-----

寫給奧古絲達〔其二〕	163
------------	-----

選自《隨感》(1815-1824)

致伯沙撒	171
歌詞〔其一〕	175
歌詞〔其二〕	179
詠「榮譽軍團」星章	181
阿爾哈瑪的悲歌	187
盧德派之歌	201
給托馬斯·穆爾	205
我們不會再徘徊	209
本國既沒有自由可爭取	211
凱法利尼亞島日記	213
致蘇里人之歌	215
三十六歲生日	219
*	*
	*

選自《海盜》(1813)

那溫柔秘密深藏在我的心底	227
--------------	-----

選自《錫雍的囚徒》(1816)

十四行：詠錫雍	231
---------	-----

From *Manfred* (1816-1817)

The Incantation	234
Hymn of the Spirits	242

From *Childe Harold's Pilgrimage* (1809-1817)

Childe Harold's Good Night	246
To Inez	254
Drachenfels	260

From *Don Juan* (1818-1823)

The Isles of Greece	268
The Black Friar	282
A Long, Long Kiss	288
Sweet Hour of Twilight	292
Haidée's Death	298